Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

НАЦІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ НАУК УКРАЇНИ

ІНСТИТУТ СХОДОЗНАВСТВА ім.А.КРИМСЬКОГО

**МОТРІЧЕНКО ОЛЕНА МИКОЛАЇВНА**

УДК 81’37’373:811.214.21

**Функціонально-семантичні особливості**

**культурно-маркованої лексики мови гінді**

10.02.13. – мови народів Азії, Африки**,**

аборигенних народів Америки та Австралії

**Автореферат**

дисертації на здобуття наукового ступеня

кандидата філологічних наук

Київ – 2005

*Дисертацією є рукопис*

*Роботу виконано на кафедрі Близького Сходу Київського національного університету імені Тараса Шевченка*

**Науковий керівник:**

*доктор педагогічних наук, професор*

**ПАЛАМАР Лариса Максимівна,**

завідувач кафедри української філології для неспеціальних факультетів Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка

**Офіційні опоненти:**

*доктор філологічних наук, професор*

**бондаренко Іван Петрович**

завідувач кафедри китайської, корейської та японської філології Інституту філології Київського національного університету

імені Тараса Шевченка

*кандидат філологічних наук*

**МЕМЕТОВА Едіє Шевкетівна**

завідувач кафедри кримськотатарської філології

Таврійського національного університету

ім. В.І.Вернадського МОН України

**Провідна установа:**

Одеський національний університет

ім.І.І.Мечникова МОН України

Захист відбудеться “ 23 ” лютого 2005 р. о 1400 годині на засіданні спеціалізованої вченої ради Д 26.174.01 по захисту дисертацій в Інституті сходознавства ім. А. Кримського НАН України (01001, м. Київ, вул. Грушевського , 4).

З дисертацією можна ознайомитися в бібліотеці Інституту сходознавства ім. А. Кримського НАН України (м. Київ, вул. Грушевського, 4, к. 207).

Автореферат розісланий “22“ січня 2005 р.

Вчений секретар

спеціалізованої вченої ради

кандидат історичних наук О.Д. Василюк

**ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА РОБОТИ**

Сучасна інтеграційна тенденція розвитку гуманітарних наук, зокрема лінгвістики, дає змогу мовознавцям використовувати у своїх пошуках результати суміжних галузей знання: етнографії, культурології, соціології, психології тощо. Розширення меж мовознавчих досліджень зумовило активний розвиток таких міждисциплінарних напрямків, як етнолінгвістика, психолінгвістика, соціолінгвістика, лінгвокраїнознавство, лінгвокультурологія. Експансія лінгвістики у суміжні ділянки знання і толерантніше ставлення мовознавців до використання даних інших наук сприяють вивченню мови у взаємозв’язку з мисленням, свідомістю, національним менталітетом, культурою, носієм яких виступає мовна етнічна особистість. Культурологічна спрямованість, антропоцентризм і функціоналізм стають характерними рисами мовознавства ХХІ століття.

Відповідно до сучасних лінгвофілософських поглядів мова не лише відбиває дійсність, а й інтерпретує її, створюючи особливу “вторинну” реальність, в якій живе людина. Вона є “домом буття людської істоти” за М. Гайдеґґером1. Таке саме розуміння мови було й у давній Індії. Гайдеґґерівськийпогляд на мову як на сутність, що творить і моделює світ, є “індійським” (!) по духу.

Сприйняття індійцями мови і слова завжди було пов’язане з глибинними, буттєвими аспектами. Слово тлумачили як самостійну реальність; воно мало високий онтологічний статус. Згідно з індійською концепцією мова, слово – не тільки і не стільки результат мовлення, скільки творча сила, твірна енергія, основа, на якій тримаються світи, сутнісний океан буття, принцип світобудови. Мова – не номенклатура або безліч найменувань, це не система знаків, а вид творчої діяльності2.

Центральним об’єктом дослідження в сучасних лінгвістичних студіях стає вербальний образ світу, що існує у свідомості носіїв певної культури та виступає одним з її компонентів. Отже, сьогодні мову, з одного боку, розглядають як невіддільну частину пізнання й пов’язують з глибинним філософським розумінням дійсності, з другого – як скарбницю національної культури. Новітнім лінгвістичним теоріям стали співзвучними ідеї В. Гумбольдта, Е. Сепіра, Б. Уорфа, Л. Вайсґербера, О.О. Потебні та інших мовознавців.

**Актуальність теми дослідження.** Своєрідна й загадкова культура Індії вже багато століть привертає увагу західних дослідників: археологів, істориків, етнографів, лінгвістів. Колись давньогрецькі мандрівники і філософи змалювали перший в історії Європи образ Індії – “країни див і мудреців”. У добу середньовіччя “казкова країна безмежних багатств” стала ласим шматком для португальців, французів, англійців. На зламі XVIII – XIX століть німецькі романтики зі своїм потягом до надзвичайного полюбили Індію і не раз звертались до неї у своїх поетичних мріях як до ідеальної, духовної, містичної країни, що протистоїть матеріальному, прагматичному, раціональному Заходу. Захоплення Індією помітне в мотивах творчості видатних українських письменників Лесі Українки, І. Франка, І. Нечуя-Левицького. Значний внесок у розвиток української індології зробили О.П. Баранников, П.Г. Ріттер, Г.М. Хоткевич, С.І. Наливайко.

Індійці створили особливий гетерогенний тип культури, який характеризується дивним співіснуванням протилежностей, “єдністю різноманітностей”, терпимістю, синкретизмом і традиціоналізмом. Саме ця особливість стала магнітом для дослідників різних галузей гуманітарного знання.

Сьогодні наша держава не залишається осторонь глобального інтересу до Індії. За роки незалежності в Україні у кількох навчальних закладах, як середніх, так і вищих, розпочато вивчення мови гінді, індійської літератури, культури, історії та філософії. Зокрема, у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка вже випущено дві групи молодих фахівців з мови та літератури гінді. За останні десять років захищено низку дисертацій з історії та політики Індії, вийшли у світ монографії С.І. Наливайка “Таємниці розкриває санскрит” (2000 р.) та “Індоарійські таємниці України” (2004 р.), які присвячені українсько-індійським етнічним, мовним, історичним, міфологічним і культурним зв’язкам. Проте серед наукових праць з індології бракує саме мовознавчих досліджень. На думку дисертанта, перспективним є дослідження лексики мови гінді в кореляції з багатогранною індійською культурою, що дасть можливість зробити висновки як лінгвістичного, так і культурологічного характеру.

Культурно-специфічна лексика різних мов неодноразово ставала об’єктом дослідження українських і зарубіжних мовознавців: А. Вєжбіцької, Б. Ґдовської, І.О. Голубовської, Л.М. Дяченко, Р.П. Зорівчак,В.М. Манакіна,В.М. Телії, Г.Д. Томахіна та інших. Серед індійських лінгвістів, що працюють над питанням взаємозумовленості мови і культури, зазначимо Ш. Патхака, Р. Соні, Б. Тіварі. На жаль, проблему культурно-забарвленої лексики мови гінді лише фрагментарно висвітлено в дослідженнях індійських мовознавців. Російські мовознавці-індологи хоча й розглядали загальні питання лексики мови гінді (О.С. Бархударов, К.М. Недзвецька, О.Г. Ульциферов, Є.П. Челишев та ін.), аспект національно-культурної специфіки семантики слова залишився поза їхньою увагою. Саме цей факт і зумовив вибір дисертантом теми “Функціонально-семантичні особливості культурно-маркованої лексики1 мови гінді”. Отже, актуальність дослідження визначається насамперед потребою теоретичного вивчення КМЛ мови гінді в семантичному та функціональному аспектах, а також практичною необхідністю укладання підручників, посібників, словників лінгвокультурологічного типу з метою оптимізації вивчення лексики цієї мови в контексті індійської культури.

**Зв’язок роботи з науковими програмами, планами, темами***.*Дисертаційне дослідження виконано в межах затвердженої Міністерством освіти і науки України наукової теми № 02 БФ 044-01 “Актуальні проблеми філології”, яка розробляється в Інституті філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка.

**Мета дисертаційного дослідження** полягає у висвітленні особливостей відбиття специфічної національно-культурної інформації в лексико-семантичній системі мови гінді, у комплексному аналізі та вивченні функціонування КМЛ у текстах різних стилів мовлення.Відповідно до мети дослідження визначено такі **завдання**:– з’ясувати теоретичні передумови становлення лінгвокультурологічного напрямку в мовознавстві; – узагальнити досвід дослідження семантики культурно-маркованих лексичних одиниць і визначити оптимальні методи їхнього аналізу;– запропонувати типологію КМЛ мови гінді та виявити семантичні особливості кожного з видів культурно-забарвлених лексичних одиниць; – розробити предметно-тематичну й генетичну класифікації КМЛ мови гінді;– проаналізувати конкретні контексти функціонування культурно-маркованих лексичних одиниць та визначити їхні функції;– узагальнити отримані результати і зробити відповідні висновки.

**Об’єктом** дослідження є КМЛ мови гінді як джерело національно-культурної інформації.

**Предметом** дисертаційного дослідження є семантичні та функціональні особливості культурно-маркованих лексичних одиниць мови гінді.

**Методи дослідження**. Для розв’язання поставлених у роботі завдань і досягнення основної мети застосовано комплексне поєднання таких методів, як**:** описовий, компонентного аналізу – при розгляді семантичної структури досліджуваних лексичних одиниць, контекстуального аналізу – при встановленні смислу культурно-маркованих одиниць та визначенні їхніх функцій, етимологічного і кількісного аналізу, лінгвокультурологічного та концептуального аналізу, опитування й анкетування інформантів.

**Фактичний матеріал дослідження** склали тексти мовою гінді різної стильової належності, зокрема оповідання, п’єси, нариси, мемуари, есе, уривки художньої прози, публіцистичні тексти тощо. Загальна кількість проаналізованих контекстів 3673 на близько 5700 сторінках. До роботи залучено різноманітні лексикографічні та країнознавчі джерела: двомовні, тлумачні, етимологічні, фразеологічні, енциклопедичні словники, зокрема “Словник індійської культури”, “Словник символів індійської культури”, “Енциклопедія індуїзму” й низку інших джерел мовою гінді.

**Наукова новизна дисертації** полягає в тому, що в ній: – уперше зроблено спробу, з одного боку, розглянути лексику мови гінді крізь призму унікальної індійської культури, а з другого – спираючись на мовні дані, визначити пріоритети й домінанти духовної культури Індії;– уперше здійснено комплексний аналіз культурно-маркованих лексичних одиниць мови гінді із залученням інформації, що міститься у країнознавчих, етнографічних, міфологічних аутентичних джерелах для пояснення мовно-системних характеристик та мовленнєвого функціонування КМЛ; – розроблено типологію КМЛ мови гінді, а також уточнено й запропоновано власні визначення її видів.

**Теоретичне значення** дисертаційного дослідження полягає в розкритті культурних особливостей Індії крізь призму культурно-детермінованих одиниць мови гінді, у висвітленні однієї з важливих проблем сучасної лінгвістики – взаємозумовленості семантики мовних одиниць і національної культури. Дана праця може стати базовою для подальшого наукового дослідження мови гінді в лінгвокультурологічному ракурсі.

**Практична цінність** наукової праці полягає в тому, що результати дослідження, зібраний і проаналізований матеріал можуть бути використані в лексикографічній практиці при укладанні лінгвокультурологічного словника мови гінді, у вузівських курсах з індології, лінгвокраїнознавства, лексикології, стилістики мови гінді, при створенні відповідних посібників і підручників, лексичних коментарів до навчальних текстів.

**Особистий внесок здобувача**. Усі результати дослідження є наслідком самостійної праці дисертанта. Наукових робіт, написаних у співавторстві, немає.

**Апробація результатів дисертації**.Матеріали та поетапні результати дослідження доповідалися й обговорювалися на дев’ятьох науково-практичних конференціях: 1) Конференція молодих учених Інституту філології КНУ імені Тараса Шевченка(Київ – 18 квітня 2002 р.); 2) 11-та Міжнародна наукова конференція ім. проф. Сергія Бураго “Мова і культура” (Київ – 24-28 червня 2002 р.); 3) Міжнародна наукова конференція за участю молодих учених “Мовно-культурна комунікація: напрямки і перспективи дослідження” (9 квітня 2003 р.); 4) П’ята міжнародна науково-практична конференція “Україна – країни Сходу в ХХІ столітті: діалог мов, культур, цивілізацій” (Київ – 18-19 квітня 2003 р.); 5) Міжнародна наукова конференція “VII Сходознавчі читання А. Кримського” (Київ – 4-5 червня 2003 р.); 6) 12-та Міжнародна наукова конференція ім. проф. Сергія Бураго “Мова і культура” (Київ – 23-27 червня 2003 р.); 7) Міжнародна наукова конференція “Проблеми розвитку філології в Україні у контексті світової культури ” (Київ – 23-24 жовтня 2003 р.); 8) Міжнародна наукова конференція “Семіотика культури/тексту в етнонаціональних картинах світу” (Київ – 14 квітня 2004 р.); 9) Міжнародна наукова конференція “VIIІ Сходознавчі читання А. Кримського” (Київ – 2-3 червня 2004 р.). Результати дослідження використано в лекціях з лінгвокраїнознавства, прочитаних студентам Інституту філології КНУ імені Тараса Шевченка та Київського інституту східної лінгвістики і права у 2000 – 2005 рр.

**Публікації.** Основні результати дисертаційного дослідження викладено в 10 публікаціях, з яких 6 статей у фахових наукових виданнях, 2 статті у збірниках конференції “Мова і культура”, 2 – тези конференцій.

**Структура й обсяг дисертації**.Дисертаційна праця складається з переліку умовних скорочень, вступу, трьох розділів, висновків, а також списків використаної літератури та джерел ілюстративного матеріалу (397 позицій). Обсяг тексту дисертації – 192 сторінки, загальний обсяг – 219 сторінок.

**ОСНОВНИЙ ЗМІСТ РОБОТИ**

У **вступі** наголошено на культурологічній спрямованості й антропоцентричності сучасної лінгвістики, обґрунтовано актуальність теми дисертації, розкрито зв’язок роботи з науковими програмами, визначено об’єкт, предмет, мету, завдання, методи дослідження, висвітлено наукову новизну, теоретичне та практичне значення праці, наведено дані про апробацію результатів дослідження.

У **першому розділі “Теоретичні засади дослідження національно-культурної специфіки лексико-семантичного рівня мови”** розглядаються передумови зародження лінгвокультурологічного напрямку у світовій мовознавчій науці; подається критичний огляд наукових праць як вітчизняних, так і зарубіжних лінгвістів, присвячених дослідженню національно-культурної специфіки лексичного рівня різних мов; пропонується методика дослідження семантики КМЛ; розглядається специфіка кореляції між мовою і культурою; наголошується на кумулятивній властивості слова.

Передумови зародження культурно-філософської інтерпретації мови слід шукати ще у спадщині давньоіндійських і античних мислителів, у доробку герменевтичної школи XVIII – XIX століть. Погляд на мову і текст, за яким криється безліч зашифрованих смислів, відсилає саме до давньоіндійської лінгвістичної традиції, яка тяжіє до метафор, іносказань, афоризмів, загадок, притч тощо. Індійці завжди були переконані, що в самій мові є щось таке, що підштовхує до розкриття реальної дійсності, а слова й “побічні смисли” є інструментом її пізнання. Досвід давніх індійців в укладанні глосаріїв і словників ідеографічного типу є безцінним зразком репрезентації лексики як картини світу чи фрагмента такої картини. Заслуга давнини полягає в маніфестації могутньої сили Слова і Мови. Принципово “словоцентричні” давні культури (індійська, антична, давньохристиянська) мали загальну концепцію Слова як вищої реальності, як вмістища, джерела й подарованого людині засобу повідомлення божественного знання (пор. Шабда-Брахман у індійців, Слово-Логос у греків, Слово-Бог у християн). Ідея могутньої сили і влади мови була покладена в основу вчення великого німецького мовознавця В. Гумбольдта, який вважається родоначальником культурологічного підходу до розгляду мовних явищ. Ідеї В. Гумбольдта отримали розвиток у дослідженнях Л. Вайсґербера, Ф. Боаса, Е. Сепіра, Б. Уорфа, О.О. Потебні та його послідовників, які неодноразово наголошували на необхідності залучення до лінгвістичних досліджень даних культурології, етнографії, психології, філософії та інших наук.

У ХХ ст. стрімко розвиваються лінгвістичні напрямки “культурно-національного циклу”. Вагомий внесок у дослідження національної специфіки семантики слова зробили Р. Ладо, В.І. Абаєв, М.Г. Комлєв, О.С. Ахманова, Л. Єльмслєв, Ю. Найда. Культурно-забарвлена лексика активно досліджується вченими-структуралістами в межах лінгвокраїнознавчого напрямку (М.Г. Комлєв, Є.М. Верещагін, В.Г. Костомаров, Г.Д. Томахін) і перекладознавчого напрямку (Л.С. Бархударов, С. Влахов, С. Флорін, Р.П. Зорівчак). Водночас на зламі тисячоліть формується нова лінгвістична дисципліна, яка покликана вивчати відображення і фіксацію культури в мові й дискурсі – лінгвокультурологія (В.В. Воробйов, В.М. Телія, В.А. Маслова, Ю.С. Степанов, І.О. Голубовська). Предметом дослідження молодого лінгвістичного напрямку стали мовні одиниці з національно-культурним наповненням, які є своєрідним каналом проникнення в ментально-лінгвальний універсум певної культурної спільноти.

Для більшості сучасних лінгвокультурологічних досліджень базовим є положення про певний ізоморфізм мови і культури, про подібність їхньої структури. Мова і культура пов’язані через значення мовних знаків, які забезпечують онтологічну єдність цих двох феноменів. Мовні знаки, виконуючи функцію знаків культури, виступають її мовними експонентами.

У своїх дослідженнях учені починають використовувати новітні методики аналізу культурно-специфічного мовного матеріалу (Н.Д. Арутюнова, А. Вєжбіцька, Є. Бартмінський). Заміна інструментального підходу масштабним культурно-філософським підходом до розгляду мовних явищ зумовила широке використання когнітивних методик дослідження значення. Когнітивну семантику можна охарактеризувати як “надглибинну семантику”, що стала цілком природним продовженням структурної. Уявлення про значення як про багатомірне, багатоаспектне, багатосутнісне явище обумовлює, на думку дисертанта, слушність міждисциплінарного підходу до його вивчення та залучення екстралінгвістичної інформації. Ефективному та об’єктивному аналізу КМЛ сприятиме поєднання традиційних семантичного й контекстуального методів з когнітивними методиками (фреймовим, прототипним аналізом). Головним для дослідника культурної специфіки в мові має бути дотримання непорушного принципу будь-якої наукової розвідки – принципу системної методології.

У **другому розділі “Культурно-марковане слово як особлива категорія лексики сучасної мови гінді”** означена лексика розглядається у типологічному, предметно-тематичному і генетичному аспектах. Аналізуючи зібраний лексичний матеріал, дисертант займає позицію, з одного боку, “інтерпретатора на межі культур”, а з другого – стороннього спостерігача, носія української і, ширше – європейської християнської культури, який намагається дотримуватися основного принципу будь-якої лінгвокультуро-логічної розвідки – принципу “презумпції нерозуміння”.

У словах як найпотужнішому акумуляторі культури в концентрованому вигляді закарбовано увесь культурно-історичний досвід певного народу. Значення лексичних одиниць є своєрідними ключами, які розкривають не лише специфіку й унікальність реальної дійсності (природної та створеної штучно), що дана певному етносу в безпосередньому сприйнятті, а й образ життя, світобачення, темперамент, систему цінностей, менталітет народу. Типологічна класифікація КМЛ мови гінді ґрунтується на тому, що культура як складне й поліаспектне явище по-різному відбивається в семантиці слів. У реферованій праці на основі визначення поняття культури як сукупності духовних і матеріальних цінностей, стереотипів свідомості, норм і правил поведінки, прищеплених людині певною національно-культурною спільнотою, а також ураховуючи матеріальний, духовний, ментальний і комунікативно-прагматичний виміри культури, розроблено типологію КМЛ мови гінді й виділено п’ять її основних видів:

1. *Реалії* – вербалізовані артефакти1, характерні для життя індійського народу: слова і словосполучення мови гінді, увесь план змісту яких маркований унікальним колоритом індійської культури. Національно-культурна специфіка реалій, на думку вчених-структуралістів, знаходить своє конкретне втілення в семі національної приналежності. У словах мови гінді це сема “індійський”, яка має варіанти: “типовий для індійців/Індії”, “той, що використовується індійцями/в Індії”, “поширений в Індії”, “індуський”, “поширений в індуїзмі” тощо. До числа реалій віднесено широкий спектр слів мови гінді: номени унікальних предметів матеріальної культури Індії – одягу (saaD,I ‘сарі’ – традиційний жіночий одяг в Індії: полотно тканини, яке певним чином драпірується навколо тіла), страв ([DlaI ‘ідлі’ – страва південноіндійської кухні у вигляді прісних оладок з рисової муки; jalaobaI ‘джалебі’ – солодощі у вигляді закрученої по спіралі локшини, що готуються в гарячому солодкому сиропі), музичних інструментів (vaINaa ‘віна’ – струнний щипковий інструмент), споруд і архітектурних пам’яток (tajamahla ‘Тадж Магал’ – архітектурний шедевр і символ Індії; мавзолей, побудований Шах Джаганом на честь його дружини Мумтаз Магал) і т. д.; номени унікальних понять і явищ духовної культури індійців – релігійно-філософських понять (kma- ‘карма’ – закон відплати, який обумовлює радість чи скруту теперішнього існування людини її моральною поведінкою в минулому житті), персонажів, предметів і явищ міфологічного походження (laxmaI ‘Лакшмі’ – богиня багатства і процвітання; AmaRt ‘амріта’ – напій, яким боги зміцнюють сили, підтримують своє існування), обрядів і ритуалів (CzI‘чхатхі’ – обряд, що здійснюється на шостий день після народження дитини; складається з таких церемоній – прибирання дому, нагородження повитухи, купання породіллі та дитини, наречення імені), свят (rxaa baMQana ‘ракшабандган’ – свято, коли сестри пов’язують своїм братам на зап’ястя освячений браслет або нитку, що захищає від нещасть) і т. д.; позначення феноменів соціально-культурного і суспільного життя Індії (ba````a\*maNa ‘брахман’ – жрець, представник вищої касти в Індії; Aayauvao-daEama ‘аюрведашрам’ – лікарня, де лікують за методами традиційної індійської медицини Аюрведи) тощо.

2. *Фонова лексика (лексика з культурно-специфічними прототипами)* – слова мови гінді, що позначають універсальні поняття і мають відповідники в інших мовах, проте їхні денотати відрізняються національно-культурними особливостями функціонування, форми, призначення тощо (або слова, що мають іншомовні відповідники на концептуальному рівні, однак характеризуються суттєвими відмінностями на рівні прототипів). Так, фоновими словами мови гінді можна вважати caUD,I “браслет”, caaya “чай”, Zabaa “їдальня”, maMidr“храм”, SaadI“весілля”, pUjaa “богослужіння” тощо. Наприклад, браслет для індійської жінки не лише прикраса, а й ознака заміжжя, й своєрідний амулет, що охороняє її подружнє життя. До особливого класу фонової лексики віднесено номени істот так званої “нижчої” індійської міфології – різних духів і демонів, які, в принципі, наявні в усіх міфологіях світу, проте мають в уявленні різних народів свою особливу специфіку і відрізняються на рівні прототипних образів. На частку фонових слів припадає найпотужніший пласт КМЛ мови гінді.

3. *Культурно-конотована лексика* – слова, що позначають предмети і явища, культурно-специфічні риси в яких об’єктивно відсутні. Однак вони містять у своїй семантиці своєрідний оцінно-ціннісний компонент, який актуалізується за певних контекстуальних умов. Як правило, своєрідні культурні конотації властиві зоонімам, фітонімам, колоративам. Так, приміром, номени представників фауни в мові гінді мають такі конотації: ]llaU “сова” – дурості, тупості; sap-, saaÐp “змій”, kalaa sap- “чорний змій” – підступності; gaaya “корова” – доброти і простоти; kaOvaa “ворона” – хитрості; Ajagar “удав” – лінощів; haqaI “слон” – багатства і грації; }ÐT “верблюд” – високого зросту; hMsa “лебідь” – мудрості, святості й чистоти; taota “папуга” – егоїзму і невдячності. Культурні конотації цих слів яскраво проявляються у переносних метафоричних значеннях (напр., ]llaU “сова” – бовдур; gaaya “корова” – милосердна та щира людина); порівняннях (}ÐT kI trh laMbaa “високий як верблюд”, haqaI caala calanaa “іти слонячою ходою” – іти граціозно); фразеологізмах, прислів’ях, приказках (drvaaja,o pr haqaI JaUmanaa “ходити слону біля дверей” – бути заможним). До особливого виду культурно-конотованої лексики віднесено символічні власні імена (СВІ). Наприклад, mahaBaart ‘Магабгарата’ (давньоіндійська епічна поема) – символ родинної ворожнечі; gaaÐQaI ‘Ґанді’ (видатний політичний діяч Індії) – взірець чесності й терпимості.

4. *Культурні лакуни* – слова, пов’язані з дрібнішою деталізацією однопорядкових загальнолюдських концептів у мові гінді порівняно з іншими європейськими мовами. Прикладами своєрідної деталізації та конкретизації об’єктивних сутностей у різних мовах є позначення кольорів, терміни спорідненості, назви тварин і птахів, номени одиниць часу, назви частин тіла людини і тварини тощо. Так, слову “жасмин” у мові гінді відповідають дві лексеми jaUhI ‘джугі’ і camaolaI ‘чамелі’, а слово “лотос” має 27 синонімів, серед яких kmala ‘камал’ – білий лотос і ArivaMd ‘арвінд’ – червоний лотос. П’ять лексем у мові гінді використовуються на позначення поняття “дядько”, чітко диференціюючи родинні зв’язки: caacaa ‘чача’ – молодший брат батька, ta} ‘тау’ – старший брат батька, fUfa ‘пхупха’ – чоловік батькової сестри, maaOsaa ‘мауса’ – чоловік материної сестри, maamaa ‘мама’ – брат матері. Не дивно, що концепт “рис”, як основну їжу індійців, репрезентовано в мові гінді кількома лексемами: caavala ‘чавал’ – очищений рис, Baat ‘бгат’ – варений рис, Qaana ‘дган’ – неочищений рис, Axat ‘акшат’ – зерна рису, використовувані для жертвопринесення, laaja ‘ладж’ – підсмажений або розмочений рис, використовуваний при богослужінні тощо. Різний ступінь деталізації й конкретизації ідентичних фрагментів дійсності (явищ і об’єктів) різними мовами часто можна пояснити тією особливою роллю, яку відіграє певний феномен у житті даного мовного колективу.

5. *Ключові слова* – це слова, що вербалізують особливо важливі та показові концепти індійської культури. Вони виступають своєрідним “ключем” до розуміння менталітету і характеру народу, його ціннісних пріоритетів і домінант.

У дисертації запропоновано процедуру виявлення і схему аналізу ключових слів культури, а також доведено ключову роль номена перського походження idla ‘діл’, який вербалізує концепт “серце” в індійській культурі, а також поліфункціонального слова санскритського походження mana ‘ман’ із семантичним діапазоном “душа – дух – розум”. Одержані результати, з одного боку, демонструють особливості уявлень індійців про серце і душу, котрі виступають головними виразниками внутрішнього психічного світу індійського народу, з другого – можуть послужити новим матеріалом для інтерлінгвістичних культурологічних досліджень.

Аналіз КМЛ показав відкритість меж її видів, що схематично продемонстровано на мал. 1. 111112

*Мал. 1. Види КМЛ мови гінді*

До особливого виду КМЛ мови гінді також віднесено *формули мовленнєвого етикету*, зокрема лексичні засоби вираження звертань і вітань. Характерним для мови гінді є те, що в ній немає чіткого розподілу стереотипів вітання, які вживаються при зустрічі та прощанні. Тому ті самі формули можуть маркувати як початок, так і фінал спілкування. В індійському суспільстві в ролі вітань використовується широкий спектр стереотипних формул (різних за походженням, будовою і функціями), серед яких можна виділити: а) вітання з етимологічним значенням “уклін, схилятися”:namaskar ‘намаскар’, namasto ‘намасте’, p``````Naama ‘пранам’; б)згадування імен богів або магічних слів:rama¹rama ‘Рам-Рам’ (Рама – індуїстський бог, герой епосу “Рамаяна”); ! SaaMit ‘аум шанті’ (‘аум’, ‘ом’ – містичне слово в індуїзмі, яке вимовляється перед початком доброї справи і приносить благо; ‘шанті’– спокій; мир); в)вітання-гасла, що починаються словом jaya ‘джай’ – “ура; перемога; хай живе; слава”:патріотичні – jaya ihMd ‘джай гінд’ – слава Гіндустану та релігійно-міфологічні – jaya gaaopala ‘джай Ґопал’ – слава Ґопалу! (Ґопал – епітет бога Крішни); г) вітання-побажання, благословення:Satayau hao ‘шатайю го’ – живи сто років тощо. Вибір формули вітання в індійському суспільстві також залежить від релігійної належності мовців: namasto ‘намасте’, rama¹rama ‘Рам-Рам’ – у індусів; vaaho gauÉjaI ‘ваге ґуруджі’ – слава Ґуру (Ґуру Нанак – духовний лідер сикхів) – у сикхів; jaya ijanaoSa‘джай Джінеш’ – слава Джінешу (Джінеш – епітет джайнського тіртханкара Магавіри) – у джайнів; salaama ‘салам’, Assalaama AlaOkuma ‘ассалам алейкум’ – добрий день – у мусульман тощо. Етикетним формулам звертань мови гінді притаманні такі риси: 1) етимологічна строкатість; 2) чітка стилістична диференціація; 3) соціальна, статусна, релігійна, вікова і статева детермінованість; 4) у повсякденному спілкуванні ширше використання термінів спорідненості в ролі звертання, аніж власних імен. Наприклад, sar (англ.) ‘сар’ / сер, пан – звертання до вчителя, начальника, працедавця в сучасній Індії; imayaaÐ (перс.) ‘мійян’ / шановний, вельмишановний – звертання до мусульман; sardar jaI (перс.) ‘сардар’ + (гінді) ‘джі’ / пан – звертання до сикха; dIdI (гінді) ‘діді’ – сестро (звертання до старшої сестри); BaaBaI (гінді) ‘бгабгі’ – невістко (звертання до дружини старшого брата/друга); maharaja (санскр.) ‘магарадж’ – звертання до брахмана тощо.

У розділі також представлено предметно-тематичну класифікацію КМЛ мови гінді, яка нараховує 35 тематичних груп, що розподілені за п’ятьма сферами: 1) міфологія, релігія, філософія; 2) побут; 3) мистецтво, література, традиційно-обрядова народна культура; 4) суспільство; 5) одиниці виміру. За результатами генетичного аналізу встановлено, що більшу частину КМЛ складають слова санскритського походження типу “татсам” (слова, запозичені безпосередньо з санскриту без змін у формі) і “тадбгав” (успадковані слова, що пройшли довгий шлях фонетичного й семантичного розвитку від давньоіндійського періоду через середньовічний етап до сучасного стану мови й складають лексику власне гінді). Було також зафіксовано культурно-забарвлені лексичні одиниці, запозичені з арабської, перської, англійської, португальської, японської, китайської, тибетської, тюркських мов.

У **третьому розділі “Специфіка семантики і функціонування культурно-маркованої лексики у текстах мови гінді”** на конкретних прикладах демонструється актуалізація “культурних смислів” у процесі мовленнєвого функціонування КМЛ. Аналіз функціонування КМЛ у писемних текстах мови гінді переконливо продемонстрував домінування номенів міфологічного походження, а також лексики побутової сфери. Тому третій розділ дисертаційної праці присвячено розгляду семантики й функціональних іпостасей саме цих номенів.

У національній когнітивній базі індійців зберігається велика кількість міфологічних прецедентних феноменів, які не потребують тлумачення для більшості носіїв індійської культури. Апеляція до них постійно повторюється в мовленні. Актуалізація об’єктів і явищ міфологічного походження у проаналізованих прозових творах трансформується через тропи та стилістичні прийоми. Міфічні персонажі, їхні вчинки й події з їхнього життя закарбовані також у фразеологізмах.

Проаналізовані номени “нижчої” міфології реалізують у мовленні переважно негативні, пейоративні конотації “жахливий”, “лютий”, “потворний”, “набридливий” і виконують функцію вторинного найменування, функціонуючи як: а) метафори: vah tao inara raxasa hOÊ baccaaoM tk kao DMDo sao pITta hO. *Він же справжній [демон]-ракшас, навіть дітей лупцює палкою*; б) компоненти порівняльних зворотів: ... jaaD,a iksaI ipSaaca kI BaaÐit ]sakI Cat kao dbaayao hue qaa. ... *холод, як [демон]-пішач*, *скував його груди*; BaUt kI trh ilapTnaa *приклеїтися як бгута [дух]*; в) стрижневі компоненти фразеологізмів: SaOtana ko kana kaTnaa досл. “відкушувати вуха шайтану” – бути гіршим за демона. Меліоративні конотації неземної краси мають небесні діви – APsara (санскр.) ‘апсара’, prI (перс.) ‘парі’, hUr (араб.) ‘гур’: “jaOsao hUr**-**prI saUrt banaa dI hOgaI Allaah imayaaÐ nao.” pIrba#Sa zhaka lagaata huAa khta hO. *“Мабуть, Аллах створив її такою красунею, як гурія-парі”* – *зареготав Пірбакш.*

Вельми показовим для індійської культури є співіснування в ментально-лінгвальному просторі її носіїв різних за походженням об’єктів і явищ (навіть на рівні “нижчої” міфології !), про що свідчать зафіксовані номени арабської та перської етимології на позначення демонічних істот відповідно з арабської й іранської міфологій. Цей мовний факт ще раз підтверджує гетерогенність і синкретизм індійської культури.

Номени “вищої” міфології (імена богів і міфічних персонажів) характеризуються суб’єктивно-оцінними конотаціями й функціонують у мовленні переважно як: а) антономазійні СВІ, виконуючи вторинну номінативну функцію: Aja-una ‘Арджун’ – хоробра, смілива людина(Арджуна – один із героїв “Магабгарати”, який був талановитим і сміливим воїном); kamadova ‘Камдев’ – красень (Кама – бог кохання); kuMBakNa- ‘Кумбгкарн’ – охочий до сну (Кумбгкарна – один з героїв “Рамаяни”, який проспав шість місяців); kubaor ‘Кубер’ – багатій (Кубера – бог багатства); б) стрижневі компоненти фразеологізмів і порівняльних конструкцій: AayaI laxmaI kao zukra donaa “давати стусани Лакшмі, що прийшла” – упускати щастя і багатство (Лакшмі – богиня багатства); i~SaMku kI trh laTknaa “висіти як Трішанку” – знаходитися в невизначеному становищі (Трішанку – міфічний персонаж, який вирішив дістатися неба, був скинутий звідти й повис між небом і землею, перетворившись на зірку); в) компоненти стилістичних прийомів алюзії, аналогії, алегорії тощо: jaba sarkar nahIM banatI tba maMqana haota hO. rajanaIit maoM saaro maMqana har kao laokr hI haoto hOM. …Aajakla Baajapa maoM maMqana cala rha hO. Aba tk ]na laaogaaoM kao Baraosaa nahIM huAa ik vao har gayao hOM. … jaba maMqana haota hO AmaRt BaI inaklata hO AaOr ivaYa BaI. AmaRt pInao kao saba tOyaar rhto hOM, ivaYa pInao kao kao[- nahIM @yaaoMik ivaYa pInao ko ilae iSava caaihe. AaOr ihndustana kI rajanaIit maoM iSava khaM hO ? yahI karNa hO ik Apnao yahaM rajanaIit maoM ja,hr ipyaa nahIM jaata, iplaayaa jaata hO. Alaga-Alaga naota ek dUsaro kao iplaato hOM. AaOr saba naota imala kr janata kao. ihndustana kI rajanaIit kI ek Kaisayat AaOr hO. ]sako saagar maoM dhI jama gayaa hO. [sailae jaba ihndustanaI rajanaIit ka maMqana haota hO tao ]samaoM sao AmaRt nahIM ma@Kna inaklata hO, yahI karNa hO ik [sa doSa ko naota [tnao icaknao haoto hOM. *Коли уряд не формується, буває ‘колотіння’. В політиці усі ‘колотіння’ відбуваються через поразку. ... Сьогодні ‘колотиться’ “Індійська народна партія”. Вони досі повірити не можуть, що потерпіли поразку. ... Під час ‘колотіння’ з’являється як ‘амріта’, так і отрута. Щоб випити ‘амріту’, охочих багато, а отруту сьорбнути ніхто не бажає. Для цього потрібен Шіва. Але звідки ж в індійській політиці взятися Шіві? Саме тому тут отруту самі не п’ють, а примушують випити інших. Різні вожді поять один одного, а разом – народ. Є ще одна особливість індійської політики – в її морі вже скисло молоко й від ‘колотіння’ з’являється не ‘амріта’, а масло. Саме тому тутешні вожді такі слизькі.* У наведеному уривку із саркастичної статті про вибори в Індії влітку 2004 р. і поразку правлячої партії простежується міжконтекстуальний зв’язок з міфом про колотіння Молочного океану богами і демонами, у результаті якого з’явилися напій безсмертя ‘амріта’ й отрута. Щоб урятувати людство, бог Шіва проковтнув цю отруту. Але сьогодні таких політиків, як Шіва, які пожертвували б собою заради блага народу, немає. Декодування культурної інформації, що прихована за образами ‘колотіння’ і Шіви передбачає загальну ерудицію реципієнта, відсилаючи його до міфологічних подій.

Ще одним мовним репрезентантом самобутності й унікальності індійської культури є побутова лексика. Проаналізовані контексти функціонування номенів індійського вбрання і страв не лише знайомлять носіїв іншої лінгвокультури з притаманними цій країні одягом і кухнею, а й містять, часто імпліцитно, інформацію про своєрідні традиції, забобони, релігійну й кастову стратифікацію індійського суспільства. Адже такі нюанси, як фасон чи колір вбрання; наявність чи відсутність прикрас і натільних знаків; вид, час і нагода споживання якоїсь страви можуть, у разі знання їхньої фонової специфіки, послужити цінним джерелом етноунікальних даних. Отже, характерною рисою культурно-маркованих номенів побутової сфери є їхній широкий культурний фон. З фоном, певна річ, пов’язані й культурні конотації. Так, напр., pgaD,I ‘паґрі’ (смуга тканини, яку обмотують навколо голови у вигляді тюрбана) – символ честі; isaMdUr ‘сіндур’ (червона фарба у проділі на голові) і TIka ‘тіка’ (великий червоний кружечок на чолі жінки) – ознаки заміжжя тощо.

Отже, слова тематичних сфер “Побут” і “Міфологія” функціонують як стилістично-забарвлені елементи тексту, надаючи йому образності й етнокультурного колориту.Проведене дослідження дає підстави зробити такі **висновки**:

1. У сучасній лінгвістиці викристалізовується розуміння мови як засобу прилучення мовної особистості до безперервної культурної традиції певного народу. Мова, з одного боку, зберігає накопичену соціумом інформацію про конкретні факти історії та культури народу, а з другого – закарбовує у своїх формах особливий спосіб світобачення її мовців, погляд на світ крізь призму національно-культурних уявлень і образів. Лінгвістика ХХІ століття активно розробляє нові напрямки, в яких мова розглядається як “дім духу”, “дім буття людини”, “культурний код нації”, своєрідний “транслятор” культури, а не лише як засіб комунікації. Слово ж розуміється як “вмістище знань”, “колективна пам’ять носіїв мови”, “дзеркало життя нації”, “ключ до способу життя і менталітету народу”.

Така концепція мови має витоки у філософських та культурологічних надбаннях давньоіндійських і античних мислителів, у герменевтичній процедурі тлумачення слів і текстів XVIII століття (Ф. Шлейєрмахер); в її основі – теоретичні здобутки В. Гумбольдта, Л. Вайсґербера, Ф. Боаса, Е. Сепіра, Б. Уорфа, О.О. Потебні, П.О. Флоренського, О*.*Ф. Лосєва. У другій половині ХХ століття активно досліджується проблема вираження національно-культурної специфіки мовними одиницями (Ю. Найда, Ч. Фріз, А. Мейе, О.С. Ахманова, В.І. Абаєв, М.Г. Комлєв, В.Г. Верещагін, Є.М. Костомаров, В.М. Русанівський), а на зламі тисячоліть – спостерігається справжній лінгво­культурологічний бум. Прагнення вчених пояснити кореляцію таких феноменів, як мова і культура, мова й етнос, мова й менталітет народу, зумовило ширше залучення до лінгвістичних досліджень даних інших наук: філософії, культурології, етнології, психології, соціології, а також активний розвиток таких маргінальних галузей науки, як етнолінгвістика, лінгвокультурологія, психолінгвістика, етнопсихолінгвістика тощо (А. Вєжбіцька, В.А. Маслова, В.В. Воробйов, В.М. Телія, І.О. Голубовська).

2. Культурологічний напрямок у лінгвістиці потребує розробки нових методичних стратегій, насамперед, у сфері семантики. Сучасна наукова парадигма семасіології вимагає комплексного міждисциплінарного принципу дослідження значення, що враховує етимологічний, системно-структурний, культурно-історичний, етнопсихологічний, комунікативно-функціональний, когнітивний підходи, а також методи і прийоми, що застосовуються в соціології, психології та культурології. Саме такий підхід вважаємо найбільш об’єктивним для аналізу культурно-детермінованих феноменів.

3. Проведений комплексний аналіз свідчить про насиченість лексичних одиниць мови гінді національно-культурною інформацією, що дозволяє підтвердити думку багатьох лінгвістів про взаємозв’язок мови і культури. Специфіка КМЛ як унікального фрагмента гіндімовної картини світу зумовлена як чинником зовнішнього світу (матеріальна культура), так і чинником національного способу мислення, національного менталітету (стереотипи свідомості). Також помічено, що національно-специфічні лексеми неоднорідні за ступенем культурної маркованості. Слова у процесі комунікації набувають різного ступеня семасіологічної глибини: від мінімального “ближчого” значення слова до “дальшого” значення слова, пов’язаного з широким культурно-історичним фоном (за О.О. Потебнею). Встановлено, що своєрідність культури народу найочевидніше проявляється на лексичному рівні мови і представлена в номінативних одиницях через культурні семи, культурний фон, культурну конотацію, її втіленням виступають також культурні концепти. Беручи до уваги той факт, що національно-культурна специфіка по-різному передається значеннями слів, а також ураховуючи поліаспектність культурного компонента, яку обумовлено складністю самого феномена культури, було виділено п’ять видів КМЛ мови гінді: 1) реалії; 2) фонова лексика або лексика з культурно-специфічними прототипами; 3) культурно-конотована лексика; 4) культурні лакуни; 5) ключові слова культури – позначення національно-специфічних абстрактних концептів. Аналіз КМЛ показав, що межі її видів є дифузними, що часто є причиною віднесення одного й того самого слова принаймні до двох категорій (мал. 1). Як особливий вид КМЛ розглянуто формули мовленнєвого етикету – лексичні засоби вираження вітань і звертань у мові гінді.

6. Етимологічний аналіз показав гетерогенність шару КМЛ мови гінді. Серед лексичних одиниць з національно-культурною семантикою переважають слова санскритського походження “татсам” (50,5 %) і слова власне гінді “тадбгав” (29,5 %). Запозичені лексеми з арабської та перської мов (16 %) розглядаються як носії мусульманської культури в рамках загальноіндійської. У словах англійського походження (2,5 %) культурне забарвлення переважно має характер лексичного фону.

Визначено вищий культурний статус санскритського слова в мові гінді як “провідника” давньоіндійської культури з минулого у сьогодення. Успадкована міфологічна та релігійно-філософська лексика санскриту, з багатством якої не може порівнятися жодна мова світу, складає значну частину словника мови гінді.

7. У дисертації запропоновано предметно-тематичну класифікацію КМЛ, яка нараховує 35 тематичних груп, що розподілені за п’ятьма сферами: 1) міфологія, релігія, філософія; 2) побут; 3) мистецтво, література, традиційно-обрядова народна культура; 4) суспільство; 5) одиниці виміру. Зважаючи на рамки дисертаційного дослідження, у класифікації подано лише незначну частину відібраних “культуронасичених” одиниць (312), репрезентованих здебільшого реаліями й фоновими словами. Проте на основі проведеного аналізу можна стверджувати, що КМЛ переважно сконцентрована в таких сферах, як міфологія, релігія, філософія і побут.

8. Установлено, що більша частина КМЛ належить до сфери активного функціонування переважно в художньому, публіцистичному й розмовному дискурсах сучасної мови гінді. Лінгвістичні дані підтвердили визначальну роль міфології в духовній культурі індійців. Активне функціонування в гіндімовних текстах номенів міфологічного походження відображає особливості світосприйняття й світорозуміння індійців.

9. Здатність таких видів КМЛ, як реалії та фонові слова, виступати носіями інформації про матеріальні, соціальні та духовні феномени індійського життя лежить в основі реалізації ними двох основних функцій: 1) функції номінації унікальних або специфічних національно-культурних явищ; 2) функції передачі культурного колориту (кумулятивна функція).

10. Аналіз функціонування культурно-конотованої лексики мови гінді показав, що оцінно-ціннісний конотативний компонент їхньої семантики актуалізується здебільшого в певних контекстах, за винятком інгерентної, внутрішньо притаманної слову конотації, яка легко відтворюється носіями індійської культури без контексту. Культурно-конотовані слова в текстах сучасної мови гінді виступають у функції вторинної номінації як метафори, компоненти образних порівнянь, стрижневі компоненти фразеологізмів. Установлено, що СВІ, яким притаманні суб’єктивно-оцінні конотації, у текстах художнього й публіцистичного стилів функціонують як антономазійні власні імена, компоненти порівняльних зворотів, а також використовуються як елементи стилістичних прийомів.

Культурні конотації притаманні й іншим видам КМЛ, наприклад, реаліям. Набуваючи певних конотацій у тих чи інших контекстах, реалії виконують такі самі функції, що й культурно-конотована лексика.

11. Специфічними елементами національних мов є культурні лакуни, наявність яких зумовлюється своєрідністю логіко-поняттєвої категоризації ­дійсності мовами, що зіставляються. Лакуни часто виступають лінгвістичним покажчиком підвищеної значущості певних предметів та явищ для однієї культурно-мовної спільноти відносно іншої.

12. Запропоновані й апробовані процедура виявлення і схема аналізу ключових слів культури дали змогу схематично розглянути та обґрунтувати ключовий характер номенів idla ‘діл’ (серце) і mana ‘ман’ (душа – дух – розум), які концентровано передають особливості характеру індійського народу й вельми показові в експлікації мовної особистості. Ґрунтовний аналіз цих та інших концептів індійської культури (насамперед, Qama- ‘дгарма’ і kma- ‘карма’) вважаємо завданням майбутніх досліджень.

Серед перспективних напрямків подальших досліджень лексичного (граматичного) матеріалу мови гінді в культурологічному ракурсі також зазначимо аналіз прецедентних феноменів, паремій, метафор, національної символіки, еталонів і етнічних стереотипів із залученням даних етнопсихології й етносоціології, а також мовленнєвої поведінки в типових ситуаціях спілкування за схемами “діти – батьки”, “чоловік – дружина”, “хазяїн – слуга” тощо.

**Основні положення дисертаціївисвітлено у таких публікаціях:**

**Статті**1. Культурний статус санскритської лексики мови гінді // Мова і культура. Сер. Філологія. Національні мови і культури в їх специфіці та взаємодії. – 2002. – Вип. 5, т. 3, ч. 2. – С. 52 – 54.2. Лінгвокультурологічний підхід до вивчення лексичних систем (на прикладі лексики мови гінді) // Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Сер. Східні мови та літератури. – 2003. – № 7. – С. 24 – 28.3. Національно-культурна специфіка лексичної семантики мови гінді // Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. пр. – 2003. – Вип. 9. – С. 203 – 206. 4. Культурно-маркована лексика у фразеологізмах сучасної мови гінді // Мова і культура. Сер. Філологія. Національні мови і культури в їх специфіці та взаємодії. – 2003. – Вип. 6, т. 5, ч. 2. – С. 280 – 287.5. Національно-культурна специфіка вербальних і невербальних форм вітань у мові гінді // Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. пр. – 2004. – Вип. 11, кн. 2. – С. 29 – 32.6. Культурна конотація та культурно-конотована лексика сучасної мови гінді // Східний світ. – 2004. – № 2. – С. 162 – 168. 7. Реалії як унікальний компонент гіндімовної картини світу // Сходознавство. – 2004. – № 25-26. – С. 78 – 90.8. Часова лексика сучасної мови гінді у лінгвокультурологічному висвітленні // Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. пр. – 2004. – Вип. 12, ч. 1. – С. 69 – 73.**Тези доповідей**1. Культурологічний аналіз символічних власних імен сучасної мови гінді // Тези доповідей міжнародної наукової конференції “VII сходознавчі читання А. Кримського”, 4-5 червня 2003. – К., 2003. – С. 152 – 154. 2. Лінгвокультурологічний аспект часових номінацій у сучасній мові гінді // Тези доповідей міжнародної наукової конференції “VIIІ сходознавчі читання А. Кримського”, 2-3 червня 2004. – К., 2004. – С. 184 – 185.АнотаціяМотріченко О.М. Функціонально-семантичні особливості культурно-маркованої лексики мови гінді. – Рукопис.

Дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук за спеціальністю 10.02.13 – мови народів Азії, Африки, аборигенних народів Америки та Австралії. Інститут сходознавства ім. А. Кримського НАН України. – Київ, 2005.

Дисертацію виконано в межах лінгвокультурологічного підходу до аналізу культурно-детермінованих мовних одиниць. На підставі неоднорідності відбиття культурної специфіки у значеннях слів виділено п’ять видів культурно-маркованої лексики (КМЛ) мови гінді, які вербалізують феномени матеріальної і духовної культури Індії, зокрема особливості національного способу мислення індійців. Як особливий вид КМЛ розглянуто формули мовленнєвого етикету (лексичні засоби вираження звертань і вітань). Проведений етимологічний аналіз показав гетерогенність культурно-забарвленої лексики, що є мовним свідченням синкретизму індійської культури. Підтверджено вищий статус санскритського слова в мові гінді як носія давньоіндійської культури. На матеріалі конкретних контекстів продемонстровано особливості функціонування КМЛ мови гінді й визначено її основні функції. **Ключові слова:** культурно-маркована лексика, реалія, культурна конотація, культурний фон, лакуна, концепт, мова і культура, лінгвокультурологія, мова гінді. **АннотацияМотриченко Е.Н. Функционально-семантические особенности культурно-маркированной лексики языка хинди.** – Рукопись. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.13 – языки народов Азии, Африки, аборигенных народов Америки и Австралии. Институт востоковедения им. А. Крым­ского НАН Украины. – Киев, 2005.Диссертация выполнена в рамках лингвокультурологического подхода к описанию культурно-детерминированных языковых единиц. В исследовании сделана попытка, с одной стороны, рассмотреть лексику языка хинди через призму уникальной культуры Индии, а с другой – на основе лингвистических данных охарактеризовать феномены индийской культуры.Принимая во внимание тот факт, что культурная специфика по-разному отображена в семантике лексических единиц, выделено пять видов культурно-маркированной лексики (КМЛ) языка хинди: 1) реалии; 2) фоновая лексика, или лексика с культурно-специфическими прототипами; 3) культурно-коннотированная лексика; 4) культурные лакуны; 5) ключевые слова культуры. Формулы речевого этикета (лексические средства для выражения обращений и приветствий) рассматриваются в работе как особый вид КМЛ.Результаты этимологического анализа свидетельствуют о гетерогенности пласта КМЛ языка хинди, что, в свою очередь, является лингвистическим подтверждением синкретизма индийской культуры. Слова тюркского и арабо-персидского происхождения функционируют в языке хинди как носители мусульманской культуры. Подтвержден высший статус санскритского слова в языке хинди как носителя древнеиндийской культуры. Функционально-семантический анализ КМЛ языка хинди показал, что большая её часть относится к сфере активного функционирования, преимущественно в художественном, публицистическом и разговорном дискурсах. На основе исследования конкретных контекстов были выделены следующие функции КМЛ: 1) номинация уникальных или специфических национально-культурных предметов и явлений; 2) передача культурного колорита (кумулятивная функция); 3) вторичная номинация – реализация в виде метафоры, антономазии, компонента сравнений, фразеологизмов; 4) реализация в виде компонента стилистических приёмов аллюзии, аналогии, аллегории. **Ключевые слова:** культурно-маркированная лексика, реалия, культурная коннотация, культурный фон, лакуна, концепт, язык и культура, лингвокультурология, язык хинди.**AnnotationMotrichenko O.M. Functional and semantic peculiarities of culturally marked words of the Hindi Language.** – Manuscript. Thesis for a Candidate Degree in Philological Sciences on speciality 10.02.13. – languages of the peoples of Asia, Africa, natives of America and Australia. A. Krymsky Institute of Oriental Studies of National Academy of Sciences of Ukraine. – Kyiv, 2005.The research is conducted within the framework of cultural linguistics and deals with semantic and functional peculiarities of culturally determined words of the Hindi language. The attempt is made to consider the vocabulary of the Hindi language through a prism of the unique culture of India, on the one hand, and to cast light on the phenomena of Indian culture on the basis of linguistic material, on the other.Taking into consideration the fact, that cultural specifics is differently depicted in semantics of lexical units, five main types of culturally marked words of the Hindi language are determined: 1) realias; 2) lexics with cultural background (or words with specific cultural prototypes); 3) culturally connotated words; 4) cultural lacunas; 5) key words of culture. Lexical etiquette forms (addressing and greeting forms) are regarded as a special type of culturally marked lexics. The results of the etymological analysis definitely show the heterogeneous nature of culturally marked words of the Hindi language, that gives the linguistic confirmation of the syncretism of Indian culture. The supreme status of a Sanskrit word as the carrier of the old Indian culture is determined and proved. The conditions and functional spheres of culturally marked vocabulary are described. **Key words:** culturally marked vocabulary, realia, cultural connotation, background knowledge, lacuna, concept, language and culture, cultural linguistics, Hindi language.

Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>